

**ОБЪЕКТИВАЦИЯ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ КАТЕГОРИИ
ЭВИДЕНЦИАЛЬНОСТИ С ПОМОЩЬЮ РАЗЛИЧНЫХ
СИНТАКСИЧЕСКИХ СТРУКТУР
(на материале современного немецкого научного текста)**

Т.Н. Скокова

*Кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого и французского языков
e-mail: skokova@bsu.edu.ru*

Ю.Е. Балабаева

*Старший преподаватель кафедры немецкого и французского языков
e-mail: balabaeva@bsu.edu.ru*

Белгородский государственный национальный исследовательский университет

В настоящей статье рассматривается функционирование категории эвиденциальности в современном немецком научном тексте. В данной работе категория эвиденциальности понимается как функционально-семантическая, указывающая прямо или косвенно на источник информации, объективированная сложноподчиненными или простыми повествовательными предложениями, в которых употребляются формы предиката как в конъюнктиве, так и в индикативе. Вопрос наклонения в данном случае выходит далеко за пределы морфологии и становится одним из ключевых вопросов характеристики категории эвиденциальности. Актуальность работы обусловлена отсутствием согласованного мнения исследователей о категориальном статусе эвиденциальности, новизна усматривается в изучении данного языкового явления на материале немецких научных текстов.

Ключевые слова: *эвиденциальность, прямая/автореперентная эвиденциальность, косвенная/косвеннореферентная эвиденциальность, метарепрезентативные конструкции, метарепрезентативные предикаты, конъюнктив.*

Введение.

В лингвистической науке имеется много работ, посвященных исследованию эвиденциальности в различных языках, независимо от их типа и от средств её выражения, однако до сих пор отсутствует общепринятая и согласованная терминология, открытым остается вопрос и о ее категориальном статусе. Интегративный подход к данному явлению позволяет, однако, выделить общее в понимании многих отечественных и зарубежных ученых-лингвистов: непрямая засвидетельствованность и собственно эвиденциальность (в терминах L. Johanson) или автореперентная и косвеннореферентная эвиденциальность (очевидность/неочевидность, заглазность; пересказывательность/непересказывательность) [см. об этом: Балабаева 2020].

Большинство лингвистов подходят к категории эвиденциальности дифференцированно. Один из аспектов дифференциации – противопоставление прямого и опосредованного получения информации. Эвиденциальность связывается со степенью присутствия говорящего в ситуации: он может быть и не быть ее участником. При объективации *прямой эвиденциальности* очевидным является то, что субъект коммуникации был ее свидетелем, он высказывает свое восприятие, информация исходит от первого лица. При *косвенной эвиденциальности* говорящий/пишущий не присутствует в акте коммуникации, т.е. субъект объективирует свое мнение не только о ситуации, но и о понимании ее, будучи за пределами описываемого события, включаясь в него только в момент речи.

Косвенная эвиденциальность находит свое особое выражение именно в сфере отражения чужого сознания. Ссылка на чужую точку зрения (например, в виде цитат и ссылок в научном дискурсе) говорит о том, что высказываемые положения не принадлежат самому автору, а в действительности относятся к выводам другого исследователя. Во всем научном тексте, освещая ту или иную проблему, автор информирует читателя о своих собственных выводах, ссылаясь на точку зрения другого исследователя или исследователей. Ср.: *Bei den Textverstehensexperimenten ist besonders ausschlaggebend, dass die Probanden auch Inhaltselemente wiedergeben oder als gelesen angeben...* [Adamzik 2016: 24]; *Ein weiteres Zitat mag zeigen, dass Hartmann dabei eben (auch) an die kommunikative Funktion von Texten und eine Überschreitung der rein innersprachlichen Perspektive dachte* [Adamzik 2016: 6].

Материалы и методы.

Как известно, для научного стиля характерна особая логика передачи информации, целью которой является выполнение таких важных функций, как отражение действительности и хранение знания (эпистемическая функция), передача специальной информации (коммуникативная функция), выводное знание (когнитивная функция). Категория эвиденциальности в немецком научном тексте представлена в различных синтаксических структурах. Наиболее типичной синтаксической единицей, в которой категория эвиденциальности находит свое выражение, является сложноподчиненное предложение, состоящее из главного предложения, выполняющего функцию эвиденциальной пропозиции, репрезентирующей носителя информации, и придаточного предложения.

Результаты.

Главной особенностью категории эвиденциальности в таких синтаксических структурах является наличие в главном предложении глаголов речемыслительной деятельности/метарепрезентационных предикатов (*abheben D (z.B. der Sequenz abheben), zurückweisen auf, hinweisen auf, sich leiten aus, sich darstellen, verdeutlichen u.a.*) или существительных (преимущественно отглагольных) (*Annahme, Konsequenz, Feststellung, Sicht, Sichtweise, These (aufstellen) u.a.*), вводящих придаточное предложение реферируемой информации посредством союза *dass*: *Zum Abschluss dieses Abschnittes sei es noch ausdrücklich darauf **hingewiesen**, Hartmann ebenso wie Weinrich durchaus Bezüge zu Vorläufern und anderen Disziplinen herstellen [Adamzik 2016: 8]; Die am häufigsten gezogene **Konsequenz** besteht dann in der **Feststellung**, dass man sich Texten... nur interdisziplinärer Kooperation befriedigend nähern kann [Adamzik 2016: 9].* Пропозитивная часть содержит собственно информацию, в рамках которой, прежде всего, употребляются глагольные формы презентного конъюнктива, часто чередующегося с формами индикатива: *Einige Forscher **glauben**, dass dies im Zuge der vom Menschen verursachten Aufheizung des Weltklimas wieder **passieren könnte**...; Andere **halten dies für wenig wahrscheinlich**, weil heutzutage anders als seinerzeit keine Eismassen mehr auf dem nordamerikanischen Schild **lasten**, die sich plötzlich **verflüssigen können** [Weder 2003: 58].* При этом презентный конъюнктив является в таких синтаксических структурах модусом информации, своеобразным способом представления действительности сквозь призму говорящего/пишущего. Передача информации лишена какой-либо субъективной окраски, говорящий/пишущий остается как бы в тени, не выражая своего отношения к высказываемому [Балабаева 2015: 79-83; Балабаева/Профатилова 2015: 117-121].

Глаголы речемыслительной деятельности с эвиденциальным значением также были зафиксированы в нашем материале в синтаксических структурах *accusativus cum infinitivo*, которые, как правило, употребляются в составе сложноподчиненного предложения и находятся в эвиденциальной пропозиции. Источник информации в данных метарепрезентативных конструкциях не указывается, маркируя таким образом косвенную эвиденциальность со значением объективной необходимости: ***Zu erwähnen ist einzig**, dass Beobachtung aller Grössenklassen effiziente Beobachtungen stellen [Steilmann 2002: 102]. Bei der Nummerierung der Punkte **ist zu beachten**, dass der erste Freiheitspunkt des in der Mapping-Datei beschriebenen Monomers die Nummer 0 erhält [Schöppe 1998: 30];* или же со значением предположения: ***Es ist zu vermuten**, dass das Ausmaß der Flexibilität der parametrischen Alternativen entscheidend dafür verantwortlich ist, ob die geschätzten Effizienzdifferenzen verzerrt oder unverzerrt sind [Steilmann 2002: 96]* /Речь идёт о влиянии сахаринов на

организм человека/ *Und es ist anzunehmen, dass Na-Saccharin kein Risikofaktor in der Genese von Tumorerkrankungen beim Menschen darstellt* [Jung 2005: 15]; а также для выражения возможности: *Bei anwachsender Kettenlänge nimmt die Kompressibilität hingegen leicht zu. Dies ist dadurch zu erklären, dass die Mobilität einer Polymerkette hauptsächlich durch ihre Kettenende bestimmt wird* [Schöppe 1998: 5].

Пассивные структуры *werden/sein + Partizip II* (личные и безличные) также часто встречаются в научной литературе в эвиденциальной пропозиции: *Hier wird besonders besprochen, wie Luther seine Bibelübersetzung vervollständigt und wie er auf die deutsche Sprache gewirkt hat* [DaF 2007: 580]. *Gemeint ist die für den Westen unübliche Mehrdeutigkeit ostdeutsche Texte – etwa der Gedichte von Günter Kunter, Sarah Kirsch oder Reiner Kunze – oder die schon wegen ihrer Formenwahl marginalisierte ostdeutsche konkrete Dichtung – von Kito Lorenc, Robert Rehfeld oder Elke Erb* [Das Wort 2006: 93]. Источник информации в таких синтаксических структурах либо вообще отсутствует, либо это сам говорящий/пишущий, который нейтрально передает информацию и передается посредством предложно-падежных сочетаний (*von+D*): *Es wird von Autoren angenommen, dass die Umfangsbestimmung das wahre Ausmaß der Atrophie unterschätzt* [Böhm 2005: 35]. *Diese Methode der Extraktion wurde erstmals von Gross beschrieben und fand in modifizierter Form nach Toribio et. al. Verwendung* [Jung 2005: 35].

Согласно нашим наблюдениям, синтаксические структуры с неопределенно-личным местоимением *man* в немецком научном тексте также зачастую имеют эвиденциальное значение. В таких предложениях местоимение *man* репрезентирует общее мнение ученых по поводу определенного явления, т.е. носитель информации не конкретизируется, а основное внимание говорящего/пишущего сосредоточено на базовой пропозиции [Балабаева 2008]: *Man spricht auch von einer Einengung des Bewusstseins oder Umdämmerung der Betroffenen...* [Krämer 2000: 50]; *Man fragt sich, warum denn die Phonetik oder die Ausspracheschulung nicht ins „Römische Modell“ integriert wurde* [DaF 2007: 401]. Синонимом конструкций с неопределенно-личным местоимением *man* могут рассматриваться безличные конструкции *es geht um Akk., es handelt sich um Akk.* Ср.: *Offensichtlich geht es in diesem Lied um Identitäten, die vor der Folie einer anderen Kultur, der französischen, evoziert werden* [DaF 2007: 404]. *Dabei handelt es sich um eine Einteilung, die 1981 von einer Kommission der Internationalen Liga gegen Epilepsie vorgeschlagen wurde* [Krämer 2000: 43].

В ходе нашего исследования были выявлены конструкции с модальными глаголами в сочетании с инфинитивом *I/II*, которые объективируют эвиденциальную семантику [Балабаева/Дзенс 2006: 20-24]. Синтаксические структуры *sollen/wollen + Infinitiv I/II* имеют значение субъективной оценки, *müssen + Infinitiv I/II* – значение объективной

необходимости либо предположения, *mögen/können* + Infinitiv I/II – возможность. Эти конструкции могут употребляться как в простом осложненном предложении: *Tom Bouchard mag sich nicht feststellen. „Ich weiß es einfach nicht“, sagte er, als ich ihn zu einer Antwort dränge* [Das Geo-Heft 1983: 44]; *Doch dann musste das demographische Büro der UN feststellen: Die Mütter der Dritten Welt, insbesondere die ärmsten Familien in den ärmsten Ländern, brachten nach wie vor mehr Kinder zur Welt, als man dies zeitweilig unerstellte* [Weder 2003: 61]; *Bergmann muss nicht allein das Englische nicht wissen; er muss gar nichts wissen. Wenn Bolingbroke sagt: die Chronologie ist eine von den Wissenschaften, welche bloß „a liminesalutande“ sind, so macht eher daraus: „welche man schon von weiten empfangen muss“* [Lessing 2003: 62]; *Plan einer Akademie zur Bildung des Verstandes und Herzens junger Leute – Herr Wieland will die alten Griechen bei seinem Entwürfe um Rat gefragt haben = Diese, sagt er, setzen die Erziehung hauptsächlich in die Übung der Gemüts- und Liebeskräfte* [Lessing 2003], так и в сложноподчиненном. Эвиденциальный субъект в таких синтаксических структурах находится в пре- или постпозиции и может быть как эксплицитным, так и имплицитным. Наиболее интересными в эвиденциальном плане являются конструкции *sollen/wollen+Infinitiv I*: *Er sagt zwar: „So viel ich mich der Beobachtungen erinnern kann, die ich bei Lesung ihrer Skribenten gemacht: - Allein ich besorge, sein Gedächtnis hat ihm hier einen üblen Streite gespielt. Wenigstens beweiset die Stelle des Xenophon, auf die er sich beruft, das gar nicht, was sie beweisen soll“* [Lessing 2003: 70]. Посредством инфинитива I данные конструкции передают темпорально-таксисное значение, т.е. одновременность или предшествование действия/события моменту репрезентации высказывания: *Zugleich konnte jedoch gezeigt werden, dass auch Erwachsene im Bereich der Aussprache mithilfe geeigneter unterrichtlicher Maßnahmen ähnlich hohe Leistungen wie Kinder erreichen werden können* [DaF 2003: 34]; *Über diese Interviews sollte in der Klasse mündlich berichtet und zum Ende des Semesters ein schriftlicher Report vorgelegt werden* [DaF 2007: 393].

В немецком научном тексте категория эвиденциальности репрезентируется также с помощью вставных конструкций, которые имеют в своем составе предлоги *nach, zufolge, anhand, laut* и т.п. В сочетании с существительным, образованным от глагола, либо с существительным в генитиве с определением (*so X, Nach X, X zufolge, für X bedeutetes...* и т.д.), они представляют собой указание собственно на источник получения информации. Структура эвиденциальной рамки может быть пре-, интер- или постпозитивной: *Gu zufolge haben durchschnittlich 75% der Deutschabsolventen bis zum Jahr 1996 in der Industrie und in Forschungsinstituten als Dolmetscher oder Übersetzer gearbeitet...* [DaF 2007: 374]; *Nach einer Untersuchung des chinesischen Germanistikverbandes im Jahr 1991 arbeiten 70% aller Deutschabsolventen auf dem Gebiet der*

technischen Kooperation und 25% der Deutschabsolventen im Bereich des Tourismus [DaF 2007: 374]; **An Hand einer Umfrage mit drei Fragen sollte dies herausgefunden werden** [DaF 2007: 394]; **Selbst wenn man Fahrzeuge, Reifen und Straßenbelag mit einer Reihe von Grenzwertabsenkungen – den erkennbaren technischen Möglichkeiten entsprechend – leiser machte, wären laut Umweltbundesamt im Jahr 2030 immer noch einige Prozent der Bevölkerung tagsüber unzumutbaren Lärmpegeln von über 65 Dezibel ausgesetzt** [Weder 2003: 102].

Субъектно-предикатные конструкции с отглагольным существительным, указывающие на результат исследований, также рассматриваются нами в качестве эвиденциальных маркеров: **Die englische Untersuchung hatte auch mit Alkohol in Zusammenhang stehende Anfälle berücksichtigt...** [Krämer 2000: 128]; **Language-Awareness-Konzeptionen betonenden Wert des Nachdenkens über die sprachlichen Besonderheiten der Zielsprache im Verhältniss zur Muttersprache...** [DaF 2007: 396]; **Aus den oben aufgeführten sprachtheoretischen und didaktischen Überlegungen resultieren verschiedene Funktionen und Aufgaben für die Linguistik im universitären Fach Lingua Tedesca in Italien** [DaF 2007: 397].

Категория эвиденциальности также объективируется в немецком научном тексте посредством синтаксических структур *scheinen+zu+Infinitiv*, *(er)scheinen+Partizip II*. Они могут выражать **очевидность**, **возможность**, **предположение**, **уверенность/неуверенность** и передавать чувственное или умственное восприятие говорящего/пишущего, его субъективное видение окружающей действительности [Балабаева 2009]: **Der Gebrauch der anderen Zeitformen zusammen mit einem Modalverb *scheint* in beiden Fällen ehe unüblich zu sein** [DaF 2006: 29]. **Immerhin, zu Baudelaires Zeiten gab es noch eine durchaus nationale Kunst – und gerade sie *scheint* heute in Frage gestellt: es sei denn, es entwickle sich so etwas wie ein globaler Stil mit regionalistischen Akzenten** [Jens 1961: 16].

Поскольку источник информации в данных синтаксических единицах зачастую отсутствует, то они имеют, прежде всего, инферециальное значение: предположения и гипотезы говорящего/пишущего; иногда говорящий/пишущий при этом употребляет личное местоимение *mir* для большей экспрессии: **Interessanter *scheint mir* allerdings heute, wovon im zweiten Teil die Rede sein soll und worauf der Haupttitel verweist: die Frage, was geblieben ist** [Das Wort 2006: 263]. С помощью подобных структур маркируется автореферентная эвиденциальность, а пропозиция в форме придаточного предложения содержит метареферентируемую информацию.

Автореферентная (прямая) эвиденциальность объективируется также с помощью придаточных предложений с союзом *wie*: **Wie Johannes R. Becher auf dem Moskauer Schriftstellerkongress betonte, konnte dies auf**

Grund ihres geschichtlichen Auftrags, ihres Verhältnisses zum Erbe, auf Grund der Tatsache, dass ihre Interessen und Ziele identisch waren mit den Erfordernissen des gesellschaftlichen Fortschritts, keine an der Kraft als die revolutionäre Arbeitsklasse sein [Herden 1977: 82]. In der Tat konnte eine Literatur von humanistischer Wirksamkeit, **wie Schiller in seiner Analyse der Gedichte Gottfried August Bürgers festgestellt hat**, nur unter der Voraussetzung entstehen, „dass sie selber mit dem Zeitalter fortschritten, dem die diesen wichtigen Dienst leisten soll, dass sie sich alle Vorzüge und Erwerbungen desselben zu eigen machte“ [Herden 1977: 100]. Der Konsum der Gutsituierten muss sich aber immer mehr in eine die Umwelt wenig beschwerende, materiale Richtung entwickeln, wenn er den Globus nicht überfordern soll. Dazu müssten „die Preise die ökologische Wahrheit sagen“, **wie Ernst Ulrich von Weizsäcker und andere immer wieder predigen** [Weder 2003: 11]. Эвиденциальный субъект и метареферент находятся в пре-, интер- или постпозиции.

Обсуждение результатов.

Проанализированный материал позволяет сделать следующие *выводы*.

– Реализация категории эвиденциальности в научном тексте может быть представлена в виде следующей модели: Объективная семантическая константа, отражающая речемыслительную обработку определенного содержания, результатом которой является *пропозициональная структура*, рассматриваемая как «знак» события → субъектная переменная или *метареферент*, в котором выражается модусная квалификация или отражение степени достоверности знания говорящего/пишущего по поводу соответствия или несоответствия ситуации, события, научного положения реальности → *представление смыслов*.

– Первая составляющая модели может рассматриваться как в широком (наличие в действительности), так и в узком значении слова (утверждение, констатация, требование, просьба, извещение, заявление). Эта пропозициональная структура эксплицирует, в частности, очевидность/неочевидность, заглазность; пересказывательность/непересказывательность. Каждая пропозициональная структура сама по себе имеет пресуппозицию, которая эксплицируется посредством подчиненной предикации.

– Вторая составляющая модели отражает формирование запуска интерпретации высказанного научного положения.

Заключение.

Порождение смыслов осуществляется в процессе освоения чужих слов и мыслей, взаимопроникновения мыслей автора научного текста и

других исследователей при сохранении определенного дистанцирования, в результате чего объективируется содержание мысли, связанное с пропозициональной структурой.

Данная модель объективации функционирования категории эвиденциальности концентрирует в себе один из аспектов решения проблемы: взаимоотношение между мышлением, действительностью и языком.

Библиографический список

Балабаева Ю.Е. Автореферентные эвиденциальные конструкции немецкого языка с глаголом *scheinen* (к проблеме межкультурных различий маркеров эвиденциальности) // Вестник Костромского государственного университета им. Н.А. Некрасова. №4. Том 15. Кострома: КГУ им. Н.А. Некрасова, 2009. С. 87-91.

Балабаева Ю.Е. Средства выражения категории эвиденциальности в немецком научном тексте (к проблеме исследования) // Вестник Ленинградского государственного университета имени А.С. Пушкина. Научный журнал. Серия Филология. 2008. №4 (18). С. 20 – 36.

Балабаева Ю.Е. Мерарепрезентационные предикаты с эвиденциальным значением в современном немецком языке (на материале научного текста) // Лексикография и коммуникация – 2016: материалы II Междунар. науч. конф. (г. Белгород, 21-22 апреля 2016 г.) / под. ред. А.П. Седых. Белгород: ИД «Белгород» НИУ «БелГУ», 2015. С. 79-83.

Балабаева Ю.Е., Дзенс Н.И. Семантическое поле конструкций с модальными глаголами *wollen* и *mögen* // Единство системного и функционального анализа языковых единиц: Материалы Международной научной конференции (г. Белгород, 11-13 апреля 2006 г.): В 2 ч. / под. ред. О.Н. Прохоровой, С.А. Моисеевой. Белгород: Изд-во БелГУ, 2006. Вып. 9. Ч. II. С. 20 – 24.

Балабаева Ю.Е., Профатилова С.М. Презентные формы конъюнктива в функции грамматикализованных маркеров эвиденциальности в современном немецком языке (на материале научного текста) // Лексикография и коммуникация – 2015: материалы I Междунар. науч. конф. (г. Белгород, 23-24 апреля 2015 г.) / под. ред. А.П. Седых. Белгород: ИД «Белгород» НИУ «БелГУ», 2015. С. 117-121.

Балабаева Ю.Е., Профатилова С.М. Средства выражения значений эвиденциальности в разноструктурных языках // Теория языка и межкультурная коммуникация» 2020. №1(36). [Электронный ресурс] URL: https://api-mag.kursksu.ru/api/v1/get_pdf/3537/ (дата обращения 24.10.2022).

Adamzik K. Textlinguistik. WalterdeGruyterGmbH: Berlin, 2016. 407 s.

Böhm D. Isokinetisches Muskeltraining in der postoperativen Frühphase nach arthroskopisch assistierter Kreuzband-Plastik: Dissertation zur Erlangung des Grades eines Doktors der Medizin / die Medizinische Fakultät der Universität des Saarlandes. Homburg/Saar, 2005. 57 s.

Das Geo-Heft [Электронный ресурс]. 1983. №6. Hamburg: Publisher Gruner + Jahr AG & Co. URL: <http://www.geo.de> (дата обращения 20.10.2022).

Das Wort. Germanistisches Jahrbuch Russland, 2006. Moskau: RGGU, 2006. S. 330.

DaF – Deutsch als Fremdsprache. – Muenchen/Berlin: Herder-Institut, 2003. №1.

DaF – Deutsch als Fremdsprache. – Muenchen/Berlin: Herder-Institut, 2006 №1.

DaF – Deutsch als Fremdsprache. – Muenchen/Berlin: Herder-Institut, 2007. №4.

Jung S. U. L. Ernährung und Biomarker der Genotoxizität in den humanen Brust: Dissertation zur Erlangung des Grades eines Doktors der Medizin / das Institut für Experimentelle und Klinische Pharmakologie und Toxologie Universitätskrankenhaus Eppendorf. Hamburg, 2005. 129 S.

Herden W. Geist und Macht. Heinrich Manns Weg an die Seite der Arbeiterklasse. Aufbau-Verlag: Berlin und Weimar, 1977. 323 S.

Jens W. Deutsche Literatur der Gegenwart. Themen, Stile, Tendenzen. – München, 1961. – 157 S.

Krämer G. Epilepsie: Antworten auf die häufigsten Fragen. Stuttgart: Georg Thieme Verlag, 2000. 324 S.

Lessing G. Briefe, die neueste Literatur betreffend. М.: Директ-Медиа, 2003. 518 с.

Schöppe G. Untersuchungen an einem anisotropen Polymermodell und Kratzsimulationen an amorphen Polymeroberflächen: Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde / die Naturwissenschaftlich-Matematische Gesamtfakultät der Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg. Heidelberg, 1998. 88 S.

Steilmann L. Konsistenzprobleme der Data Envelopment Analysis in der empirischen Forschung: Dissertation zur Erlangung des Grades eines Doktors der Wirtschaftswissenschaft / die Wirtschaftswissenschaftliche Fakultät der Universität Zürich. Zürich, 2002. 139 S.

Weder D.J. Umwelt Bedrohung und Bewahrung. Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung, 2003. 144 S.

References

Balabaeva Yu.E. Avtoreferentny`e e`videncial`ny`e konstrukcii nemeckogo yazy`ka s glagolom scheinen (k probleme mezhkul`turny`x razlichij markerov e`videncial`nosti) // Vestnik Kostromskogo gosudarstvennogo universiteta im. N.A. Nekrasova. №4. Tom 15. Kostroma: KGU im. N.A. Nekrasova, 2009. S. 87-91.

Balabaeva Yu.E. Sredstva vy`razheniya kategorii e`videncial`nosti v nemeckom nauchnom tekste (k probleme issledovaniya) // Vestnik Leningradskogo gosudarstvennogo universiteta imeni A.S. Pushkina. Nauchny`j zhurnal. Seriya Filologiya. 2008. №4 (18). S. 20 – 36.

Balabaeva Yu.E. Merareprezentacionny`e predikaty` s e`videncial`ny`m znacheniem v sovremennom nemeckom yazy`ke (na materiale nauchnogo teksta) // Leksikografiya i kommunikaciya – 2016: materialy` II Mezhdunar. nauch. konf. (g. Belgorod, 21-22 aprelya 2016 g.) / pod. red. A.P. Sedy`x. Belgorod: ID «Belgorod» NIU «BelGU», 2015. S. 79-83.

Balabaeva Yu.E., Dzents N.I. Semanticheskoe pole konstrukcij s modal'ny`mi glagolami wollen i mögen // Edinstvo sistemnogo i funkcional'nogo analiza yazy`kovy`x edinicz: Materialy` Mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii (g. Belgorod, 11-13 aprelya 2006 g.): V 2 ch. / pod. red. O.N. Proxorovoj, S.A. Moiseevoj. Belgorod: Izd-vo BelGU, 2006. Vy`p. 9. Ch. II. S. 20 – 24.

Balabaeva Yu.E., Profatilova S.M. Prezentny`e formy` kon`yunktiva v funkcii grammatikalizovanny`x markerov e`videncial`nosti v sovremennom nemeckom yazy`ke (na materiale nauchnogo teksta) // Leksikografiya i kommunikaciya – 2015: materialy` I Mezhdunar. nauch. konf. (g. Belgorod, 23-24 aprelya 2015 g.) / pod. red. A.P. Sedy`x. Belgorod: ID «Belgorod» NIU «BelGU», 2015. S. 117-121.

Balabaeva Yu.E., Profatilova S.M. Sredstva vy`razheniya znachenij e`videncial`nosti v raznostrukturny`x yazy`kax // Teoriya yazy`ka i mezhkul`turnaya kommunikaciya» 2020. №1(36). [E`lektronny`j resurs] URL: https://api-mag.kursksu.ru/api/v1/get_pdf/3537/ (data obrashheniya 24.10.2022).

Adamzik K. Textlinguistik. WalterdeGruyterGmbH: Berlin, 2016. 407 s.

Böhm D. Isokinetisches Muskeltraining in der postoperativen Frühphase nach arthroskopisch assistierter Kreuzband-Plastik: Dissertation zur Erlangung des Grades eines Doktors der Medizin / die Medizinische Fakultät der Universität des Saarlandes. Homburg/Saar, 2005. 57 s.

Das Geo-Heft [Электронный ресурс]. 1983. №6. Hamburg: Publisher Gruner + Jahr AG & Co. URL: <http://www.geo.de> (дата обращения 20.10.2022).

Das Wort. Germanistisches Jahrbuch Russland, 2006. Moskau: RGGU, 2006. S. 330.

DaF – Deutsch als Fremdsprache. – Muenchen/Berlin: Herder-Institut, 2003. №1.

DaF – Deutsch als Fremdsprache. – Muenchen/Berlin: Herder-Institut, 2006 №1.

DaF – Deutsch als Fremdsprache. – Muenchen/Berlin: Herder-Institut, 2007. №4.

Jung S. U. L. Ernährung und Biomarker der Genotoxizität in den humanen Brust: Dissertation zur Erlangung des Grades eines Doktors der Medizin / das Institut für Experimentelle und Klinische Pharmakologie und Toxologie Universitätskrankenhaus Eppendorf. Hamburg, 2005. 129 S.

Herden W. Geist und Macht. Heinrich Manns Weg an die Seite der Arbeiterklasse. Aufbau-Verlag: Berlin und Weimar, 1977. 323 S.

Jens W. Deutsche Literatur der Gegenwart. Themen, Stile, Tendenzen. – München, 1961. – 157 S.

Krämer G. Epilepsie: Antworten auf die häufigsten Fragen. Stuttgart: Georg Thieme Verlag, 2000. 324 S.

Lessing G. *Briefe, die neueste Literatur betreffend. M.: Директ-Меdиа, 2003. 518 с.*

Schöppe G. Untersuchungen an einem anisotropen Polymermodell und Kratzsimulationen an amorphen Polymeroberflächen: Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde / die Naturwissenschaftlich-Matematische Gesamtfakultät der Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg. Heidelberg, 1998. 88 S.

Steilmann L. Konsistenzprobleme der Data Envelopment Analysis in der empirischen Forschung: Dissertation zur Erlangung des Grades eines Doktors der Wirtschaftswissenschaft / die Wirtschaftswissenschaftliche Fakultät der Universität Zürich. Zürich, 2002. 139 S.

Weder D.J. Umwelt Bedrohung und Bewahrung. Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung, 2003. 144 S.